

Peran teknologi dalam penerjemahan sastra Arab

Dewi Masitoh Arum Sar

Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang

e-mail: 210301110008@student.uin-malang.ac.id

Kata Kunci:

penerjemahan sastra Arab;
terjemahan otomatis; perangkat
lunak penerjemahan spesifik;
sumber daya terjemahan online;
kualitas terjemahan

Keywords:

Arabic literature translations;
automatic translation; specific
translation software; online
translation resources; translation
quality

ABSTRAK

Diera globalisasi, kebutuhan akan penerjemahan karya sastra Arab semakin meningkat. Para penerjemah sastra Arab dihadapkan pada karya-karya yang rumit dan penuh dengan nuansa bahasa dan budaya yang unik. Teknologi telah meningkatkan kualitas penerjemahan secara signifikan untuk mengatasi masalah ini. Tujuan penelitian ini adalah untuk memaparkan tentang Tiga komponen teknologi penting untuk penerjemahan sastra Arab. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah mengumpulkan dan menganalisis berbagai sumber literatur yang relevan. Hasil Penelitian menunjukkan bahwa beberapa komponen teknologi penting untuk penerjemahan sastra Arab yaitu terjemahan otomatis, perangkat lunak penerjemahan khusus, dan sumber daya

terjemahan online Teknologi telah berkontribusi secara signifikan pada peningkatan kualitas penerjemahan sastra Arab. Terjemahan otomatis, perangkat lunak penerjemahan khusus, dan sumber daya terjemahan online telah membantu penerjemah dalam menangani teks yang rumit dan meningkatkan keefektifan penerjemahan. Penerjemahan sastra Arab dapat mencapai standar kualitas yang lebih tinggi dengan sinergi antara pengetahuan penerjemah manusia dan teknologi.

ABSTRACT

With globalization, the need for translation of Arab literature is growing. Arab literary translators are faced with complex works full of unique language and cultural nuances. Technology has improved the quality of translation significantly to address this problem. The purpose of this research is to expose about the three technological components important for translation of Arabic literature. The method used in this study is to gather and analyze various relevant literary sources. The results of the research show that some important technological components for Arabic literary translation are automatic translation, specialized translation software, and online translation resources. The technology has contributed significantly to improving the quality of translation of Arab literature. Arab literary translations can higher quality standards with synergies between human translator knowledge and technology.

Pendahuluan

Perbedaan budaya dan bahasa antara bahasa target dan Arab, menjadikan penerjemahan sastra Arab tantangan yang sulit. Sastra Arab memiliki sejarah yang kaya, merangkum puisi, cerita, dan karya sastra klasik yang penuh dengan makna dan nuansa (Huda, 2019). Oleh karena itu, penerjemah sastra Arab harus memahami konteks budaya dan linguistik secara menyeluruh agar terjemahan mereka akurat dan



This is an open access article under the [CC BY-NC-SA](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/) license.

Copyright © 2023 by Author. Published by Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim.

berkualitas (Tumbole & Cholsy, 2022). Namun, kemajuan teknologi dalam beberapa dekade terakhir telah sangat membantu meningkatkan kualitas terjemahan literatur Arab. Dahulu, penerjemah hanya dapat menerjemahkan menggunakan pengalaman pribadi mereka dan fasilitas referensi cetak yang terbatas. Meskipun demikian, kemajuan teknologi dapat membantu penerjemah baik yang profesional maupun pemula memahami teks Arab secara lebih akurat dan cepat (Budiarti, 2023).

Teknologi terjemahan otomatis telah menjadi salah satu inovasi terpenting dalam penerjemahan sastra Arab. Sistem terjemahan otomatis seperti Google Translate telah berkembang pesat dan berhasil mengatasi banyak masalah yang dihadapi penerjemah (Fayruza et al., 2020). Untuk menerjemahkan teks dari satu bahasa ke bahasa lain secara otomatis, mereka menggunakan metode pengajaran mesin dan pemrosesan bahasa alami. Meskipun sistem ini memiliki keterbatasan, teknologi ini telah memberikan solusi instan bagi penerjemah yang membutuhkan bantuan dalam memahami teks Arab dan menerjemahkannya dengan tepat (Khoiriyah, 2020). Selain itu, dengan adanya perangkat lunak penerjemahan khusus untuk sastra Arab, penerjemah sekarang memiliki alat yang lebih lengkap dan khusus untuk membantu mereka menghasilkan terjemahan yang akurat. Perangkat lunak ini dibuat khusus untuk menerjemahkan kesuburan bahasa, nuansa budaya, dan konteks yang mendalam dalam sastra Arab, dan memberikan bantuan yang nyata bagi penerjemah dalam memahami dan menginterpretasikan serta menghasilkan terjemahan sastra Arab (Tumbole & Cholsy, 2022). Selain itu, kemajuan teknologi telah memungkinkan adanya platform online yang memungkinkan orang untuk bekerja sama dan berbagi informasi tentang terjemahan sastra Arab. Sumber daya seperti forum dan database terjemahan memungkinkan penerjemah untuk berbagi pengetahuan dan pengalaman mereka tentang hal-hal yang mereka hadapi dalam proses penerjemahan. Ini memungkinkan penerjemah untuk saling belajar dan meningkatkan kualitas terjemahan satu sama lain (Ariyanti, 2019).

Pembahasan

Dari data-data literatur yang ditemukan ada berbagai macam teknologi yang dapat meningkatkan kualitas terjemahan khususnya sastra arab. Dalam artikel akan dibahas tiga komponen teknologi penting untuk penerjemahan, diantaranya:

Terjemahan Otomatis

Dalam beberapa dekade terakhir, kemajuan dalam pemrosesan bahasa alami dan kecerdasan buatan telah memungkinkan pengembangan sistem terjemahan otomatis yang cepat dan efisien menerjemahkan teks dari satu bahasa ke bahasa lain. Teknologi terjemahan otomatis telah menjadi tonggak penting dalam meningkatkan kualitas penerjemahan sastra Arab. Google Translate adalah salah satu terjemahan otomatis yang paling terkenal. Meskipun awalnya memiliki beberapa keterbatasan, kualitas terjemahan dari Arab ke bahasa lain telah meningkat secara signifikan sejak dibangunnya model neural machine translation (Khoiriyah, 2020). Mesin dapat memahami struktur bahasa Arab dan menerjemahkannya ke dalam bahasa target menggunakan metode pemrosesan bahasa alami sistem ini. Meskipun hasil terjemahan

belum sempurna, terjemahan otomatis membantu penerjemah dengan teks sastra arab yang rumit dengan cepat (Lawa et al., 2022).

Nuansa budaya, elemen stilistika, dan makna yang mendalam yang seringkali sulit ditangkap oleh mesin adalah masalah utama dalam terjemahan otomatis sastra Arab. Puisi dan cerita rakyat Arab klasik memiliki gambaran metaforis dan referensi budaya yang unik. Oleh karena itu, penerjemah terus memainkan peran penting dalam meninjau dan memperbaiki terjemahan otomatis untuk memastikan bahwa terjemahannya sesuai dan akurat dengan konteks kultur teks asli (Soekarba, 2019). Selain itu, teknologi terjemahan otomatis melakukan banyak hal untuk meningkatkan kualitas penerjemahan literatur Arab, bukan hanya kecepatan dan efisiensi. Dengan sistem terjemahan otomatis, penerjemah juga dapat menggunakan hasil terjemahan sebagai referensi awal yang dapat ditinjau dan diperbaiki. Ini membantu penerjemah dengan mempercepat proses penerjemahan dan memberikan hasil akhir yang tepat (Farahsani et al., 2022). Ingatlah bahwa terjemahan otomatis tidak dapat berfungsi sebagai pengganti penerjemah manusia. Penerjemah harus mengevaluasi dan memperbaiki terjemahan dari segi keakuratan, kejelasan, dan sejauh mana terjemahan dapat mentransfer nuansa budaya dan estetika sastra Arab, meskipun teknologi dapat membantu memahami dan menerjemahkan teks Arab. Penerjemah tetap menjadi penilaian utama untuk mencapai kualitas terjemahan yang optimal (Mappaenre & Anwar, 2022).

Perangkat Lunak Penerjemahan Spesifik

Perkembangan program penerjemahan khusus untuk sastra Arab telah membantu meningkatkan kualitas penerjemahan (Untara & Setiawan, 2020). Penerjemah sastra Arab sering menggunakan perangkat lunak penerjemahan khusus seperti SDL Trados Studio, WordFast, dan memoQ, tetapi perangkat lunak ini tidak dirancang khusus untuk memenuhi kebutuhan penerjemahan sastra Arab yang kompleks. Mereka menawarkan antarmuka yang mudah digunakan dan fitur khusus yang dimaksudkan untuk mendukung penerjemahan yang akurat dari teks sastra. Misalnya, mereka memiliki memori terjemahan yang memastikan konsistensi terjemahan di seluruh teks yang sama atau dalam kumpulan karya sastra yang berhubungan (Budiarti, 2023).

Selain itu, perangkat lunak penerjemahan tertentu memiliki kemampuan untuk membantu penerjemah memahami dan menganalisis konteks kebudayaan Arab saat mereka menerjemahkan karya sastra. Beberapa perangkat lunak ini dilengkapi dengan tesaurus dan kamus khusus yang berisi frase dan sinonim yang sesuai dengan bahasa target, yang membantu penerjemah menemukan padanan yang tepat dan mencegah kesalahan dalam menerjemahkan makna sastra Arab yang kompleks ke dalam bahasa target (Fayruza et al., 2020).

Sangat penting untuk diingat bahwa perangkat lunak penerjemahan tertentu tidak berfungsi sebagai pengganti peran penerjemah. Untuk penerjemahan sastra Arab yang berkualitas, penerjemah masih merupakan komponen terpenting dalam penilaian (Hidayati & Jailani, 2023). Sastra Arab memiliki keindahan dan keistimewaan yang unik yang hanya dapat dinikmati jika Anda memiliki pemahaman yang mendalam

tentang budaya, linguistik, dan makna teks asli. Perangkat lunak hanyalah alat bantu bagi penerjemah untuk meningkatkan efisiensi dan akurasi terjemahannya; namun, manusia masih perlu menilai dan mengubahnya (Ningtyas et al., 2018). Selain perangkat lunak khusus, teknologi lain membantu meningkatkan kualitas penerjemahan sastra Arab. Misalnya, JWit, Institut Penelitian Komputer Universitas United Nations, telah mengembangkan sistem mesin terjemahan berbasis web yang berfokus pada penerjemahan sastra Arab modern dan klasik. Dengan mempertimbangkan elemen kebahasaan, budaya, dan stylistic dari teks asli, sistem ini dapat menggunakan pendekatan berbasis data untuk membuat terjemahan yang lebih akurat (Ilmi, 2019).

Sumber Daya Terjemahan Online

Dengan perkembangan internet dan teknologi, sumber daya terjemahan online telah berkembang, yang telah memainkan peran penting dalam meningkatkan kualitas terjemahan sastra Arab. Sumber daya ini menyediakan berbagai platform online yang memungkinkan kerja sama, pertukaran informasi, dan berbagai alat bantu penerjemahan yang membantu penerjemah memahami teks Arab dan membuat terjemahan yang akurat (Zein, 2018).

Forum penerjemahan adalah salah satu contoh utama dari sumber daya terjemahan online karena memungkinkan penerjemah sastra Arab untuk berinteraksi satu sama lain, berbagi pengetahuan dan pengalaman, dan membantu satu sama lain mengatasi masalah yang terkait dengan penerjemahan. Penerjemah juga dapat bertanya dan menjawab pertanyaan, berbicara tentang strategi penerjemahan, dan berbagi sumber referensi yang bermanfaat. Ini menghasilkan komunitas yang bermanfaat bagi para penerjemah di mana mereka dapat saling belajar satu sama lain dan meningkatkan kemampuan mereka untuk menerjemahkan karya sastra Arab (Sholihah et al., 2022).

Selain itu, ada juga database terjemahan online yang memberikan akses ke terjemahan yang telah dilakukan sebelumnya. Database ini sangat berguna bagi penerjemah sastra Arab, terutama karya klasik yang terkenal. Dengan menggunakan database ini, penerjemah dapat memeriksa terjemahan yang telah ada, membandingkan berbagai metode dan pilihan terjemahan, dan belajar dari terjemahan yang sudah diterima sebelumnya. Ini memberikan panduan yang berguna bagi penerjemah untuk melakukan terjemahan yang lebih baik (Normalasari & Afrianto, 2019).

Selain itu, sumber daya terjemahan online juga memiliki kamus yang didedikasikan khusus untuk sastra Arab. Kamus ini menerjemahkan kata per kata atau frasa, yang membantu penerjemah menemukan padanan yang tepat dan mencegah kesalahan interpretasi makna (Normalasari & Afrianto, 2019). Dengan menyediakan sinonim, frasa idiomatik, dan contoh penggunaan kata dalam konteks yang sesuai, beberapa kamus online menjadi semakin kompleks (Hariyanto, 2019). Ini sangat bermanfaat bagi penerjemah karena membantu mereka memasukkan nuansa budaya dan bahasa ke dalam terjemahannya. Sumber daya terjemahan yang dapat diakses secara online dapat bermanfaat bagi pembaca dan penulis selain membantu

penerjemah. Penulis dapat menggunakan sumber daya ini untuk memastikan bahwa terjemahan karya mereka mengikuti makna dan nuansa yang dimaksudkan (Masitho et al., 2021). Terjemahan yang akurat dan bermutu menjadikan pembaca menikmati keindahan sastra Arab.

Kesimpulan dan Saran

Terjemahan otomatis, perangkat lunak penerjemahan khusus, dan sumber daya terjemahan online telah membuka banyak peluang dan membantu meningkatkan kualitas penerjemahan dalam bidang penerjemahan sastra Arab. Meskipun teknologi ini tidak dapat sepenuhnya menggantikan peran penerjemah manusia, ia telah meningkatkan akurasi hasil penerjemahan dan mempercepat dan menyempurnakan proses penerjemahan. Terjemahan otomatis memberikan fondasi yang baik untuk memulai proses penerjemahan, meskipun penerjemah manusia masih perlu diperbaiki dan diperiksa untuk memastikan kesesuaian budaya dan konteks, tetapi terjemahan otomatis menjadi solusi cepat dan efektif bagi penerjemah yang membutuhkan bantuan dalam menghadapi teks sastra Arab yang kompleks. Penting untuk diingat bahwa peran penerjemah manusia tidak tergantikan, dan teknologi ini hanyalah alat bantu. Untuk membuat terjemahan yang berkualitas tinggi, Anda harus memahami bahasa, budaya, dan konteks sastra Arab. Penilaian dan penyesuaian manusia tetap penting, meskipun terjemahan otomatis, perangkat lunak penerjemahan khusus, dan sumber daya terjemahan online telah meningkatkan kemampuan dan efisiensi penerjemah.

Teknologi sangat penting untuk penerjemahan sastra Arab. Teknologi terjemahan otomatis, perangkat lunak penerjemahan khusus, dan sumber daya terjemahan online telah membuka jalan baru bagi penerjemah untuk menyelesaikan masalah yang rumit dalam memahami dan menerjemahkan sastra Arab. Teknologi ini dapat bekerja sama dengan pengetahuan dan kemampuan penerjemah manusia untuk meningkatkan kualitas dan efektivitas terjemahan sastra Arab.

Dalam artikel ini, telah dibahas tentang peran teknologi dalam penerjemahan sastra Arab, termasuk terjemahan otomatis, perangkat lunak penerjemahan spesifik, dan sumber daya terjemahan online. Berikut ini beberapa saran untuk meningkatkan artikel ini: 1) Menambahkan contoh terjemahan: Penambahan contoh-contoh terjemahan sastra Arab yang dihasilkan oleh teknologi yang dibahas dalam artikel akan memberikan ilustrasi langsung tentang kemampuan dan keterbatasan teknologi. Hal ini dapat membantu pembaca untuk lebih memahami dan menghargai peran teknologi dalam penerjemahan sastra Arab. 2) Memperluas cakupan tentang tantangan dan keunggulan teknologi: Membahas secara lebih rinci tantangan yang dihadapi oleh teknologi dalam menerjemahkan nuansa budaya dan konteks sastra Arab akan memberikan wawasan yang lebih komprehensif. Demikian pula, menjelaskan lebih lanjut tentang manfaat dan keunggulan teknologi dalam meningkatkan produktivitas dan efisiensi proses penerjemahan akan membuat artikel lebih informatif dan berimbang.

Daftar Pustaka

- Ariyanti, M. L. (2019). Hubungan kompetensi penerjemah dan kualitas terjemahan. *Jurnal Ilmiah Bina Bahasa*, 12(1), 21–30.
<https://doi.org/10.33557/binabahasa.v12i1.206>
- Budiarti, M. (2023). Strategi menterjemah dan upaya pengentasan probelamatika penerjemahan Arab di kalangan mahasiswa Meliza. *Diwan : Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 11. <https://doi.org/https://doi.org/10.37108/diwan.v11i1.200>
- Farahsani, Y., Harmanto, M. D., Nimashita, H., & Amrullah, L. (2022). Translation analysis of mechanical engineering terms in schaum ' s. *Lingua*, 17(2).
<https://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/humbud/article/view/17323>
- Fayruza, A. Z., Irhamni, & Tohe, A. (2020). The quality of translation results by google translate and microsoft translator in translating classical Arabic texts based on the translation of the book Matn Al-Ghāyah Wat Taqrib by Faiz El Muttaqin. *Bahasa Dan Seni: Jurnal Bahasa, Sastra, Seni Dan Pengajarannya*, 48.
<https://doi.org/dx.doi.org/10.17977/um015v48i12020p055>
- Hariyanto, S. (2019). Penerjemahan prosa fiksi dan puisi: Tantangan dan penyelesaian. *JLT – Jurnal Linguistik Terapan Politeknik Negeri Malang*, 9.
<http://jurnal.polinema.ac.id/index.php/jlt/article/view/166>
- Hidayati, A., & Jailani, M. (2023). Urgensi pembelajaran menerjemah Arab Indonesia sebagai aset dalam dunia bahasa Arab. *Jurnal Matluba: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab Institut Agama Islam Nurul Hakim*, 1(01), 90–105.
<https://ejournal.iainh.ac.id/index.php/matluba>
- Huda, K. (2019). Problematika kebudayaan dalam penerjemahan bahasa Arab ke bahasa Indonesia. *Al-Fathin: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 1, 137–150. <https://ejournal.metrouniv.ac.id/index.php/al-fathin/article/view/1270/1122>
- Illi, I. (2019). Morphological errors on arab-indonesia translation text using google translate kesalahan morfologis pada teks terjemahan. *IJAZ ARABI Journal of Arabic Learnin G*, 2(2), 175–184. <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v2i2.6278>
- Khoiriyah, H. (2020). Kualitas hasil terjemahan google translate dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia. *Al-Mi'yar*, 3(1). <https://doi.org/10.35931/am.v3i1.205>
- Lawa, S. T. M. N., Ate, C. P., & Kefa, V. P. (2022). Penggunaan google translate sebagai alternatif media penerjemah pada abstrak jurnal mahasiswa. *Hinef*, 1(1), 86–93.
<https://doi.org/https://doi.org/10.37792/hinef.v1i1.431>
- Mappaenre, N., & Anwar, H. (2022). Hubungan antara penguasaan bahasa Indonesia dengan kemampuan menerjemahkan teks bacaan berbahasa Arab. *Al-Kilmah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Humaniora*, 1(1), 1–18.
<http://ejournal.iaingorontalo.ac.id/index.php/AL-KILMAH Vol>
- Masitho, D. N., Jannah, T. A. A. R., & Ahmala, M. (2021). Aplikasi XRecorder sebagai media pembelajaran daring bahasa Arab (XRecorder Application As Arabic Online Learning Media). *Alhamara*, 7(1), 64–85.
<https://doi.org/10.14421/almahara.2021.071-04>
- Ningtyas, D. W., Sujaini, H., & Safriadi, N. (2018). Penggunaan pivot language pada mesin penerjemah statistik bahasa Inggris ke bahasa Melayu Sambas. *Jurnal Edukasi Dan Penelitian Informatika (JEPIN)*, 4(2), 173.

- <https://doi.org/10.26418/jp.v4i2.27414>
- Normalasari, D., & Afrianto, I. (2019). Aplikasi identifikasi kata berbasis optical character recognition dan augmented reality. *Jurnal Ilmiah Komputer Dan Informatika (KOMPUTA)*, 8(2).
<https://ojs.unikom.ac.id/index.php/komputa/article/view/3053/1914>
- Sholihah, E., Supardi, A., & Hilmi, I. (2022). Teknologi media pembelajaran Arab. *Jurnal Keislaman Dan Pendidikan*, 3, 33–42.
<https://ojs.unikom.ac.id/index.php/komputa/article/view/3053/1914>
- Soekarba, S. R. (2019). Buku Al-Arabiyyatu Bayna Yadaik (analisis pengajaran bahasa Arab dalam perspektif lintas budaya). *Indonesian Journal of Arabic Studies*, 1(2).
<http://www.syekhnurjati.ac.id/jurnal/index.php/ijas/index>
- Tumbole, G. F. F., & Cholsy, H. (2022). Strategi penerjemahan kata sapaan dengan konteks sosial dan budaya dalam novel Bumi Manusia terjemahan bahasa Inggris. *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya* 5, 589–602.
<https://doi.org/https://doi.org/10.30872/diglosia.v5i3.432> Diglosia:
- Untara, W., & Setiawan, T. (2020). Problema mesin penerjemah berbasis AI dalam proses penerjemahan buku Inggris-Indonesia dan solusinya. *Adabiyāt: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 4(1), 92. <https://doi.org/10.14421/ajbs.2020.04105>
- Zein, A. (2018). Peran text processing dalam aplikasi penerjemah multi bahasa menggunakan Ajax API Google. *Saintech: Jurnal Penelitian Dan Pengkajian Sains*, 28(1), 19–23. <https://ejournal.istn.ac.id/index.php/sainstech/article/view/270/223>